

*Plegarias para el
Buda Shakyamuni*



Oración corta de refugio

Short Refuge Prayer

SANGYE CHÖ DANG TSOK KI CHOK NAM LA
CHANG CHUB BARDU DAK NI KY-AB SU CHI
DAK GI JIN SOK GYI PÉ SÖNAM KYI
DRO LA PHEN CHIR SANGYÉ DRUB PAR SHOK

En el Buda, el Dharma y la Sangha, tomo refugio hasta que logre la iluminación. Que por el mérito de practicar la generosidad y demás paramitas, yo alcance la Budeidad en beneficio de todos los seres.

In the Buddha, the Dharma and the Supreme Assembly, I
take refuge until I attain enlightenment.
Through the merit of practicing generosity and so on, may
I attain buddhahood for the benefit of all beings.

—

Recita este verso tres veces.

Luego cultiva los cuatro incommensurables, diciendo:

Oración de los 4 Inconmensurables

Four Immeasurables Prayer

SEMCHEN TAMCHÉ DEWA DANG DEWÉ GYU DANG DEN
PAR GYUR CHIK / DUG NGAL DANG DUG NGAL GYI GYU
DANG DRALWAR GYUR CHIK / DUG NGAL ME PÉ DEWA
DANG MI DRALWAR GYUR CHIK / NYE RING CHAK DANG
NYI DANG DRAL WÉ TANG NYOM TSÉ ME PA LA NÉ PAR
GYUR CHIK

¡Que todos los seres sintientes gocen felicidad y las causas de la felicidad! ¡Que se liberen del sufrimiento y las causas del sufrimiento! ¡Que nunca se separen de la felicidad libre de sufrimiento! ¡Y que residan en infinita ecuanimidad, libre de apego y aversión!

May all sentient beings enjoy happiness and the causes of happiness! May they be free from suffering and the causes of suffering! May they never be separated from the sacred happiness devoid of suffering! And may they dwell in boundless equanimity that is free from attachment and aversion!

—

Repite esta oración 3 veces. Después, trayendo a la mente cómo todos los fenómenos surgen y sin embargo carecen de existencia inherente, recita lo siguiente:

Visualización

AH KYE MÉ TONG PA NYI DANG TEN JUNG GYI/ NANG
WA GAG MÉ ZUNG JUK GYUR MÉ TSÜL/ RANG DÜN NAM
KHA CHÖ TRIN GYATSÖ Ü/ RINCHEN SENG TRI PÉ NYI
DAWÉ TENG/ TÖNPA TSUNG MÉ SHAKYA SENGÉ NI/

¡Ah! Como una ilusión, la unión de las apariencias interdependientes incesantes y de la vacuidad no surgida, aparece en el espacio enfrente de mí, en medio de un océano de nubes de ofrendas, sobre un asiento de luna, un sol y un loto, en un trono enjoyado sostenido por leones, el maestro incomparable, el León de los Shākya.

Ah! Unborn emptiness and the unceasing appearances of dependent arising are the way of illusory unity. Before me in the sky, amidst vast clouds of offerings, on a jeweled lion throne, and lotus, sun and moon disc seats, the incomparable teacher, Lion of the Shakyas.

SER GI DOK CHEN TSEN DANG PÉ JÉ DEN/ CHÖ GÖ SUM
SÖL DORJÉ KYIL TRUNG SHUK/ CHAK YÉ SA NÖN CHAK
GYA LEK KYANG SHING/ CHAK YÖN NYAM SHYAK
DÜDTSI LHUNG ZÉ NAM/ SER GYI RI TAR ZI JI PAL BAR
WA/ YESHÉ ÖZER DRA WÉ KHA YING KHYAB/

Su cuerpo, de complexión dorada, tiene las marcas mayores y menores. Sentado en la postura vajra, viste las tres vestiduras del Dharma. Su mano derecha se extiende

PLEGARIA PARA EL BUDA SHAKYAMUNI

elegante en el gesto de tocar la tierra, y su mano izquierda en el gesto del equilibrio meditativo sostiene un cuenco tibetano lleno de néctar. Irradiando gloria y esplendor, es como una montaña de oro. Rayos de luz de sabiduría prístina se irradian formando una red que llena todo el espacio.

His body the colour of gold, adorned with major and minor marks. Clad in the three Dharma robes, he sits in vajra posture. His right hand gracefully poised in the earth-touching mudra, and his left hand in the gesture of meditation, holding an alms-bowl full of nectar. Like a mountain of gold, magnificent, he shines in splendor, spreading beams of wisdom light across the whole expanse of space.

NYE WÉ SÉ GYÉ NETEN CHU DRUK SOK/ PHAGTSOK
GYATSÖ KHOR GYI YONG KOR SHYING/ DRENPA TSAM
GYI SI SHYI TANYI LÉ/ NAMDRÖL DEWA CHOK GI PAL
TSÖL WA/ KYAP KÜN DÜPÉ DAK NYI CHEN POR SAL/

Los ocho hijos cercanos, los dieciséis ancianos, y el resto, forman una noble asamblea como un océano que lo rodea por completo. Solo con recordarlo se obtiene la liberación de los dos extremos de existencia cíclica y trascendencia, el esplendor de la suprema felicidad. Es visualizado como la perfecta personificación en que están reunidas todas las fuentes de refugio.

PLEGARIA PARA EL BUDA SHAKYAMUNI

The Eight Close Sons, Sixteen Elders and the like - a vast, ocean-like retinue of noble beings encircles him all around. Simply think of him and he grants the glory of the highest bliss: Liberation from samsara and nirvana, the two extremes. He is the Great Being, perfect embodiment of every source of refuge.

-

De esta manera visualice la forma del Buda. En el momento en que se genera este pensamiento, ya que el cuerpo de sabiduría de los Budas no está limitado por tiempo o distancia, este se encuentra realmente presente en persona en frente. Uno de los sutras dice: “si alguien piensa en el Buda, este estará allí realmente presente, constantemente concediendo su bendición y liberando de todas las faltas. La acumulación de mérito por medio de la visualización del Buda es una virtud de base que nunca se agotará o disminuirá. Como dice el Avatamsaka Sūtra: “Ver, escuchar, o hacer ofrendas a los Budas, generará una inconmensurable acumulación de mérito. Hasta que no hayamos eliminado todas las emociones negativas y el sufrimiento de la existencia cíclica, este mérito compuesto nunca se perderá”

Todas las plegarias de aspiración que hagamos frente a Buda se cumplirán. Como dicen en las enseñanzas de las “Cualidades de la Tierra Pura de Manjushri”:“todos los

PLEGARIA PARA EL BUDA SHAKYAMUNI

fenómenos que surgen de acuerdo con condiciones secundarias dependen enteramente de nuestra intención”

Sea cual sea la aspiración que generemos, los resultados obtenidos estarán de acuerdo con esta. Generando firme certeza en el significado de estas palabras, recite lo siguiente:

–

NYING JÉ CHEN PÖ TSÖ DEN NYIK MÉ SHING/ ZUNG NÉ
MÖN LAM CHEN PO NGA GYA TAP/ PE KAR TAR NGAK
TSEN TÖ CHIR MI DOK/ TÖN PA TUK JÉ CHEN LA CHAK
TSAL LO/

El Gran Compasivo, habiendo adoptado esta tierra turbulenta e impura, generó quinientas grandes aspiraciones. Alabado como el Loto Blanco, quienquiera que escuche su nombre nunca regresará al samsāra. ¡A este maestro compasivo rindo homenaje!

With your great compassion, you embraced this turbulent and degenerate world, and made five hundred mighty aspirations. You are as exalted as the white lotus; whoever hears your name shall never return to samsara - most compassionate teacher, to you I pay homage!

DAK SHYEN GO SUM GÉ TSOK LONGCHÖ CHÉ/
KUNZANG CHÖPÉ TRIN DU MIG NE BUL/ TOK MENÉ
SAK DIK TUNG MA LÜ PA/ NYING NÉ GYÖPA DRAKPÖ

PLEGARIA PARA EL BUDA SHAKYAMUNI

SOSOR SHAK/ PHAK DANG SOSÖ KYEWÖ GEWA NI/ DÜ
SUM SAK LA JÉSU YIRANG NGO/

Mis virtudes de cuerpo, voz y mente y las de los demás, junto con todos nuestros disfrutes, visualizados como nubes de ofrendas de Samantabhadra, se los ofrezco. Todas las acciones negativas y transgresiones que he cometido desde tiempo sin comienzo, todas y cada una ahora confieso, con intenso arrepentimiento de corazón. Me regocijo, en todas las actividades virtuosas, de los seres nobles y comunes, acumuladas en los tres tiempos.

All my own and others' virtues of body, speech and mind, together with all our possessions, visualized like Samantabhadra's offering clouds, I offer to you. All the harmful actions and transgressions I have committed throughout beginningless time, each and every one I now confess, with intense and heartfelt regret. In all virtuous actions, of the noble ones and ordinary beings, accumulated throughout the past, present, and future, I rejoice.

ZAB CHING GYA CHÉ CHÖ KYI KHOR LÖ TSÜL/ CHOK
CHUR GYÜN MI CHE PAR KOR DU SÖL/ KHYÖ NI NAM
KHA TA BÜ YESHÉ KU/ DÜ SUM PHO GYUR MÉ PAR
SHYUK MÖ KYI/ DÜL JÉ NANG NGOR KYÉ JIK TSÜL TÖN
KYANG/ TRÜL PÉ ZUK KU TAK TU NANG WAR DZÖ/

PLEGARIA PARA EL BUDA SHAKYAMUNI

Pido que gire la rueda del Dharma vasto y profundo, en las diez direcciones incesantemente y sin interrupción. Tu cuerpo de Sabiduría Primordial como el espacio, permanece inmutable en los tres tiempos, aunque en la percepción de aquellos que deben ser disciplinados, aparentas nacimiento y muerte, aún así, haz que tu cuerpo de manifestación continúe apareciendo siempre.

Turn the Wheel of the profound and vast Dharma teachings, ceaselessly and in every direction, I pray! Your wisdom body is like space, and remains changeless throughout past, present and future. Yet in the perception of those to be guided, you go through the display of birth and death, even so, let your form body continue always to appear.

DAK GI DÜ SUM SAK PÉ GÉ TSOK KYI/ KHA KHYAB DRO
WA KÜN LA PHEN LÉ DU/ CHÖ KYI GYAL PO TAK TU NYÉ
JÉ CHING/ CHÖ JÉ GYAL WÉ KO PHANG TOB PAR SHOK/

Por todas las virtudes acumuladas en los tres tiempos, pasado, presente y futuro, para el beneficio de todos los seres que llenan el espacio, que yo siempre complazca al Rey del Dharma, y logre el estado del Victorioso, el Señor del Dharma.

Through all the virtues I have accumulated in the past, am accumulating now, and will accumulate in the future, for the sake of benefitting all beings, who are as infinite as

PLEGARIA PARA EL BUDA SHAKYAMUNI

space, may you, the sovereign of Dharma, be forever pleased, and may all attain the state of the victorious one, the Lord of Dharma.

DAK CHAK NYIK MÉ DRO WA GÖN ME NAM/ TUK JÉ
LHAK PAR ZUNG WÉ KA DRIN LÉ/ SHING DANG DÜ DIR
RINCHEN NAM SUM GYI/ NANG WA JI NYÉ KHYÉ KYI
TRIN LÉ NYI/

A nosotros, los indefensos seres vivos de esta edad impura, debido a tu bondad nos sostienes con especial compasión, por ello en este mundo y en este tiempo, las Tres Joyas aparecen como manifestación de tu actividad iluminada.

Living beings like us, adrift in this degenerate age, have no guidance and protection. Because of your kindness, caring for us with surpassing compassion, every manifestation, in this world now, of the Three Jewels, is your enlightened activity.

DÉ CHIR KYAB CHOK TSUNG ME CHIK PU RU/
YICHÉ DE PÉ NYING NÉ SÖL DEP NA/ NGÖN GYI DAM
CHÉ CHEN PO MA NYEL WAR/ CHANG CHUB BAR DU
TUK JÉ JÉ DZIN DZÖ/

Por tanto tú eres nuestro único refugio, incomparable y supremo. Por eso, te suplico desde el corazón con completa confianza y fe: no olvides las grandes promesas

PLEGARIA PARA EL BUDA SHAKYAMUNI

que hiciste en tiempos pasados, y sostenme con tu compasión, hasta que alcance la iluminación.

You are then our only refuge, incomparable, supreme, so from our hearts we pray, with total confidence and faith: Do not neglect the great promises you made in times gone by. But hold us, until we attain enlightenment, with your compassion.

-

Con la confianza o fe más intensas, piense que el Buda está presente en persona en frente de usted, concentrándose de manera unidireccional en su forma y recite las siguientes líneas tanto como pueda:

-

LAMA TÖN PA CHOM DEN DÉ / DE SHYIN SHEK PA DRA
CHOM PA YANG DAK PAR DZOG PÉ SANGYÉ PAL GYAL
WA SHAK YA TUB PA LA / CHAK TSAL LO CHÖ DO KYAB
SU CHIO

Maestro Supremo, Bhagavan, Tathāgata, Arhat, Buda completo y perfecto, conquistador Glorioso, Buda Śhākyamuni. ¡A ti rindo homenaje! ¡A ti ofrendo! ¡En ti me refugio!
(Repite 3 veces)

Supreme teacher, bhagavan, tathagata, arhat, complete and perfect Buddha, glori- ous conqueror, Shakyamuni Buddha,

PLEGARIA PARA EL BUDA SHAKYAMUNI

to you I pay homage! To you I make offer- ings! In you I take refuge! *(Repeat 3 times)*

Entonces como una forma de invocar el continuo de tu mente iluminada, repite tantas veces como puedas, el siguiente dhāraṇī, que aparece el Prajñāpāramitā conciso:

TADYATHA OM MUNE MUNE MAHAMUNAYE SVA HA

—

Luego, repite tantas veces como puedas el mismo mantra con el OM delante:

OM MUNE MUNE MAHAMUNAYE SVA HA

—

Debido a haber llevado a su mente las cualidades del Buda con una mente llena de fe o devoción, haberse concentrado unidireccionalmente en la clara visualización de su forma, por haber recitado sus nombres y haber repetido su dhāraṇī:

TÖN PE KU LÉ YESHÉ KYI ÖZER NA TSOK PÉ NANG WA
CHEN PÖ DAK DANG SEMCHEN TAMCHÉ KYI DRI PA
TAMCHÉ SEL SHING

De la forma iluminada del Maestro, emana una gran irradiación de rayos multicolores de luz de sabiduría

PLEGARIA PARA EL BUDA SHAKYAMUNI

prístina que elimina los velos nuestros y de los demás.

From the Buddha's body there emanates a great radiance,
of multi-coloured rays of wisdom light, dispelling all our
own and others' obscurations,

TEK PA CHEN PÖ LAM GYI YÖN TEN TSÜL SHYIN DU KYÉ
TÉ CHIR MI DOK PÉ SA NÖN PAR GYUR

Y así, hace que todas las cualidades genuinas del camino
Mahayana surjan dentro de nosotros, para que alcancemos
la maestría del nivel irreversible.

And causing all the genuine qualities of the Mahayana path
to arise within us, so that we attain the level of perfection
from which we will never return again to samsara.

-

*Practique con diligencia tanto como pueda. Entre sesiones,
haga la ofrenda del mandala y recite lo mejor que pueda los
sstras que prefiera como las Alabanzas al Buda, El Loto
Blanco de la Compasión, Lalitavistara, Las historias de los
Jātaka, o Los Ciento Ocho nombres de los Tathāgatas.
Dedique las virtudes fundamentales al logro del despertar
insuperable y recite plegarias de aspiración.*

En general, en todas las actividades, caminando, moviéndose, durmiendo o sentándose, se debería no olvidar sino traer a la mente al Buda. Incluso en la noche, al irse a dormir, perciba que la luz de la forma del Maestro realmente presente en frente se irradia en todas las direcciones iluminándolo todo claramente como si fuese de día. En todo momento, tal como el maestro mismo, debemos esforzarnos diligentemente en generar Bodhicitta y seguir el ejemplo de vida y liberación de los Budas y de los grandes bodhisattvas de los tres tiempos, y no estando en el estado en que el compromiso de la preciosa bodhicitta se ha deteriorado, esforzarnos tanto como nos sea posible, en la conducta de los Bodhisattvas en general y en especial en la práctica de Shamatha y Vipāśyanā, de modo obtener el beneficio de las libertades y oportunidades (de esta vida humana). Se ha dicho en muchos sutras, que con solo oír una vez el nombre de nuestro maestro se progresará en las etapas del camino a la gran iluminación irreversiblemente. También ha sido dicho que el dhāraṇī revelado arriba es la fuente de todos los Budas. Fue por medio de la fuerza de descubrir este dhāraṇī que el Rey de los Śhākyas mismo obtuvo la iluminación y por el cual Avalokiteśvara se convirtió en supremo entre todos los bodhisattvas. Solo al escuchar este dhāraṇī, una vasta acumulación de mérito se obtendrá con facilidad y todos los oscurecimientos kármicos serán purificados, y que cuando es recitado, no habrá obstáculos. Esto ha sido enseñado en el Prajñāpāramitā conciso. Otras enseñanzas dicen que al recitar este dhāraṇī solo una vez, todas las acciones dañinas

PLEGARIA PARA EL BUDA SHAKYAMUNI

que se han cometido en 800 billones de kalpas serán purificadas. Dicen que posee cualidades infinitas tales como estas y que es la esencia más interna del Buda Śhākyamuni. Las formas de generar fé y de ejercitarse en las prácticas de śhamatha y vipaśhyanā son explicadas en otros textos.

La intención de escribir este texto surgió debido a la persistente solicitud de Uon Orgyen Tenzin Norbu, quien mantiene el tesoro del triple entrenamiento, quien acompañó su solicitud con la ofrenda de sustancias auspiciosas. Más recientemente, el mismo Uon Rinpoche envió a Tulku Jikmé Pema Dechen, con regalos de oro y otras sustancias auspiciosas diciendo “por favor, términelo rápido”. Debido a la solicitud de esos dos grandes maestros, Yo, Mipham Jamyang Gyatso, un seguidor de Śhākyamuni con fe inamovible en el maestro supremo y que es maestro del Dharma solo del nombre durante esta época final, compuse este trabajo en Phuntsok Norbū Ling a los pies del monte Dza Dorje Penchuk. Se completó el octavo día del mes de los milagros en el año de la rata de hierro.

Que esto beneficie a las enseñanzas y a los seres continuamente, sin interrupción y que todos quienes lo vean, piensen, escuchen o tengan contacto con esto de cualquier manera, reciban las incomparables bendiciones de nuestro maestro, el Señor de los Sabios.

PLEGARIA PARA EL BUDA SHAKYAMUNI

Traducido del tibetano, por Lotsawa Urgyen Gawe Langtso (Mauricio Salinas M.), con consulta de las versiones previas de Rigpa Translations, Khenpo Gawang Rinpoche-Gerry Weiner y Padmakara Translation Group. Terminado el 13 de junio del 2019 en Santiago de Chile. Versión 1.0.

